

**Транстерминологизация англоязычных и русскоязычных терминов  
психолингвистики**

***Соболь Ирина Эдуардовна***

*Студент (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет  
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода,  
Москва, Россия

*E-mail: ischarlotte88@gmail.com*

Настоящая статья посвящена изучению перехода терминов из области психологии в область психолингвистики. Актуальность темы объясняется малоизученностью процесса транстерминологизации и междисциплинарным характером психолингвистики. Предметом работы является транстерминологизация, а объектом - термин и дефиниция на английском и русском языках.

В качестве материала был использован энциклопедический словарь Джона Филда "Psycholinguistics: the key concepts" и его русскоязычная версия, англоязычный толковый словарь по психологии "Oxford psychology dictionary" и русскоязычный толковый словарь по психологии под редакцией Б.Г. Мещерякова и В.П. Зинченко.

Транстерминологизация - перенос готового термина из одной дисциплины в другую с полным или частичным его переосмыслением и превращением в межотраслевой омоним [Суперанская, Подольская, Васильева 2012].

Изучая процесс транстерминологизации, мы выяснили, что ранее данная проблема поднималась на материале терминов из области юриспруденции, музыки, философии.

В своей статье Козловская Н.В. пришла к следующему выводу: в результате процесса транстерминологизации формируется единица нового типа, значение которой реализуется только в рамках авторской терминосистемы и может быть интерпретирована только в связи с этой системой [Козловская 2015].

Н. П. Глинская указывает три стадии транстерминологизации: 1) закрепление исключительно языкового субстрата термина с полным сохранением его принадлежности к другой концептосфере; 2) перенос в принимающую концептосферу отдельных когнитивных, а позднее и семантических признаков; 3) заимствование категориального суперстрата [Глинская 2015].

Перед написанием работы нами была выдвинута следующая гипотеза: значение терминологической единицы в психолингвистике на АЯ и РЯ будет отличаться от значения терминологической единицы в психологии на АЯ и РЯ больше, чем в половине случаев.

За основу мы взяли теорию Т. В. Рыженковой, которая заключается в делении транстерминологизации на имплицитную и эксплицитную. Эксплицитная транстерминологизация проявляется следующим образом: 1) изменение содержания дифференциальных сем при сохранении первоначальной архисемы; 2) приобретение новой архисемы; 3) появление новой архисемы и замена некоторых дифференциальных сем. В том случае, если транстерминологизация имплицитна, термин не подвергается каким-либо изменениям при переходе из одной области в другую. [Рыженкова 2001]

Пример эксплицитной транстерминологизации (термин подвергается изменениям в процессе перехода из одной области в другую):

Апраксия - 1) Утрата способности контролировать движения, в том числе - артикуляцию речи (в психолингвистике) [Филд 2012]; 2) Нарушение произвольных целенаправлен-

ных движений и действий. А. возникает вследствие элементарных расстройств движений (парезов, *параличей* и т. п.), расстройств чувствительности, нарушений речи, препятствующих пониманию задания, психического заболевания. Оральная, апрактоагнозия (зрительные и двигательные пространственные нарушения) и т.д. (в психологии) [Мещеряков, Зинченко 2003].

Вследствие перехода термина из области психологии в область психолингвистики наблюдается сужение его значения, однако первоначальная архисема сохраняется.

Пример имплицитной транстерминологизации (значение термина не изменяется):

Perception - 1) The operation of analysing a stimulus. Particularly applied to bottom-up processes, where the language user is decoding information that is physically present on the page or in the speech signal. (в психолингвистике) [Field 2004]; 2) The act, process, or product of perceiving, the ability or capacity to perceive, or a particular way of perceiving (в психологии) [Oxford psychology dictionary].

Проанализировав 35 терминов и их дефиниций, мы выяснили, что:

- 1) Более трети терминов являются эксплицитными. Полученные результаты опровергают нашу гипотезу частично;
- 2) Необходимо учитывать изменения в оттенках значения термина при переводе;
- 3) Эксплицитность термина требует особого подхода к подбору переводческого соответствия, поскольку форма термина должна соответствовать его новому содержанию.

#### Источники и литература

- 1) Глинская Н. П. Транстерминологизация как проблема когнитивного терминоведения // Когнитивные исследования языка. 2015. Вып. XXII. С. 695-697
- 2) Мещеряков Б. Г., Зинченко В. П. Большой психологический словарь / 3-е изд.— М.: 2003. — 672 с.
- 3) Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 248 с.
- 4) Филд, Джон Психолингвистика: Ключевые концепты. Энциклопедия терминов (с английскими эквивалентами). Пер. с англ./ Общ. ред. И. В. Журавлева. М.: Издательство ЛКИ, 2012. – 344 с.
- 5) Field, J. (2004) Psycholinguistics: The Key Concepts, London: Routledge.
- 6) Козловская, Н. В. Явление транстерминологизации в «Философии общего дела» Н.Ф. Фёдорова [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=23707031>, свободный.
- 7) Рыженкова, Т. В. Специфика процесса транстерминологизации в отраслевой терминосистеме (на материале русской и английской терминологии правоведения) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/spetsifika-protsess-a-transterminologizatsii-v-otraslevoi-terminosisteme-na-materiale-russkoi>, свободный.